No. 48786*

Spain
and
Guatemala

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Guatemala on reciprocity in the free exercise of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions or consular offices. Madrid, 15 October 2007

Entry into force: *9 December 2008 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Espagne
et
Guatemala

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Guatemala établissant la réciprocité pour le libre exercice d'activités rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et postes consulaires. Madrid, 15 octobre 2007

Entrée en vigueur : *9 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA SOBRE RECIPROCIDAD EN EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMATICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO DE LAS MISIONES DIPLOMATICAS Y OFICINAS CONSULARES.

El Reino de España y la República de Guatemala, en adelante denominados las Partes, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes a cargo de los empleados de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de una de las Partes, destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
Objeto del Acuerdo

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de España en Guatemala y de Guatemala en España, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo.

Artículo 2
Familiares dependientes

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes:

a) Cónyuge, siempre que no haya recaído acuerdo o declaración de nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o separación legal, o bien pareja de distinto sexo con la que se mantenga una unión análoga a la conyugal, inscrita y en vigor en un registro público establecido a estos efectos en una de las Partes.
b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres, o menores de 23 que cursen estudios superiores en centros de enseñanza superior y,
c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna discapacidad física o mental acreditada médicamente.

Artículo 3
Actividades laborales

1. No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de empleo que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en las profesiones o

actividades en que se requieran cualificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.

2. La autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, ejercicio del poder publico o salvaguarda de los intereses del Estado o de las Administraciones Públicas, puedan emplearse solamente nacionales del Estado receptor.

Artículo 4
Solicitud de autorización

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada será presentada por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el funcionario del cual es dependiente y especificar la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor tramitará la solicitud de conformidad con su legislación interna e informará lo resuelto a la Embajada del Estado acreditante.

Artículo 5
Inmunidad de jurisdicción civil

Un familiar dependiente que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con el artículo 31 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares y que obtuviera empleo al amparo del presente Convenio, no gozará de inmunidad civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su empleo, quedando sometidas a la legislación y a los tribunales del Estado receptor en relación a las mismas.

Artículo 6
Inmunidad de jurisdicción penal

En el caso de que un familiar dependiente goce de inmunidad de jurisdicción penal en el Estado receptor de conformidad con los instrumentos internacionales a que se refiere el artículo anterior:

a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad del familiar dependiente en cuestión ante la jurisdicción penal del Estado receptor respecto de cualquier acto u omisión en relación con su trabajo, salvo en supuestos especiales en los que el Estado acreditante considere que tal renuncia fuese contraria a sus intereses.

b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual se precisará una

renuncia específica. En tales casos, el Estado acreditante estudiará detenidamente la renuncia a esta última inmunidad.

Artículo 7
Legislación aplicable

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor, estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de tales actividades.

Artículo 8
Reconocimiento de títulos

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

Artículo 9
Vigencia de las autorizaciones

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, obtenida conforme al procedimiento que establece el presente Acuerdo, se extinguirá en un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, ponga fin a sus funciones ante el Gobierno en que se encuentre acreditado. El hecho de desempeñar un trabajo según los términos del presente Acuerdo, no da derecho a las personas dependientes a continuar su residencia en España o Guatemala, ni da derecho a tales personas dependientes a seguir conservando dicho empleo o a desempeñar otro trabajo una vez que el permiso haya cesado.

Artículo 10
Medidas de aplicación

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas que fueran necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

Artículo 11
Denuncia del Acuerdo

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito, y por vía diplomática, comunicando tal intención. La denuncia surtirá efectos el primer día del tercer mes después de la fecha de tal notificación.

La denuncia no afectará la validez de las autorizaciones ya otorgadas, que continuarán en vigor por todo el periodo para el que fueron concedidas, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo 12
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la celebración de tratados internacionales y estará vigente por tiempo indefinido.

Hecho en Madrid, el día 15 de octubre de 2007, en dos ejemplares originales en español, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Luis Calvo Merino

Subsecretario de Asuntos Exteriores
Y de Cooperación

POR LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Roberto Eduardo Gereda Taracena

Embajador de la República de Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON RECIPROCITY IN THE FREE EXERCISE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR OFFICES

The Kingdom of Spain and the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as the Parties, desiring to allow, on the basis of reciprocity, the free exercise of remunerated activities by dependants of personnel of diplomatic missions or consular offices of either Party, posted on an official mission in the territory of the other Party, have agreed as follows:

Article 1. Object of the Agreement

Dependants of diplomats, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions or consular offices of Spain in Guatemala and Guatemala in Spain shall be allowed to engage in remunerated activities in the receiving State, under the same conditions as nationals of that State, after obtaining the relevant authorization in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2. Dependants

For the purposes of this Agreement, "dependants" shall be understood to mean:

(a) The spouse, provided there has been no agreement or declaration concerning annulment of the marriage, divorce or legal separation, or a partner of the opposite sex with whom the employee maintains a relationship analogous to marriage, inscribed and in force in a public registry established for such purposes in one of the Parties,

(b) Unmarried minor children under 21 years of age who are dependent on their parents, or under 23 years of age who are full-time students at a post-secondary educational institution; and

(c) unmarried children who have been medically certified as physically or mentally disabled and are residing with their parents.

Article 3. Employment activities

1. There shall be no restrictions as to the nature or type of employment which may be pursued. Nonetheless it is understood that for those professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependant to comply with the regulations governing the exercise of such professions or activities in the receiving State.

2. Authorization may be refused in those cases where, for reasons of security, the exercise of public office or the need to safeguard the interests of the State or of the public administration, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 4. Request for authorization

The request for authorization to engage in remunerated activities shall be submitted by the respective diplomatic mission in a note verbale to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request shall state the relationship of the applicant to the official on whom the applicant is dependent and the nature of the remunerated activity to be undertaken. As soon as it is confirmed that the applicant falls within the categories set out in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall process the request in accordance with its domestic legislation and shall inform the Embassy of the sending State of the outcome.

Article 5. Immunity from civil jurisdiction

Dependants who enjoy immunity from jurisdiction in accordance with article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations, and who obtain employment under this Agreement, shall have no immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to activities relating to their employment, which shall be subject to the relevant legislation of the receiving State and to its courts.

Article 6. Immunity from criminal jurisdiction

In the case of a dependant who enjoys immunity from criminal jurisdiction in the receiving State in accordance with the international instruments referred to in the preceding article:

(a) The sending State shall waive the immunity of the dependant concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the remunerated activity, except in special cases where the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.

(b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of a sentence, for which a specific waiver would be necessary. In such cases, the sending State shall give careful consideration to waiving the latter immunity.

Article 7. Applicable legislation

A dependant who engages in remunerated activities in the receiving State shall be subject to applicable taxation, labour and social security legislation in that State with respect to the exercise of such activities.

Article 8. Recognition of titles

This Agreement does not imply mutual recognition of titles, degrees or studies between the two countries.

Article 9. Validity of authorizations

Authorization to engage in a remunerated activity in the receiving State, obtained in accordance with the procedure laid down in this Agreement, shall expire two months from the date on which the member of the diplomatic, consular, administrative or technical personnel responsible for the dependant finishes his or her assignment for the Government of the sending State. Engaging in remunerated activities under the conditions of this Agreement does not entitle dependants to continue to reside in Spain or Guatemala, nor does it entitle dependants to remain employed or take up other employment once permission has terminated.

Article 10. Implementation measures

The Parties undertake to adopt such measures as are necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11. Denunciation of the Agreement

Either Party may denounce this Agreement by giving written notification of its intention to the other Party, through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect on the first day of the third month after the date of such notification.

Denunciation shall not affect the validity of authorizations already granted, which shall remain in force throughout the period for which they were granted in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the last note in which the Parties inform each other that the requirements of their respective domestic legal orders for the conclusion of international treaties have been fulfilled. It shall remain in force for an indefinite period.

DONE in Madrid, on 15 October 2007, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

LUIS CALVO MERINO
Deputy Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Guatemala:

ROBERTO EDUARDO GEREDA TARACENA

Ambassador of the Republic of Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ÉTABLISSANT LA RÉCIPROCITÉ POUR LE LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES.

Le Royaume d'Espagne et la République du Guatemala, ci-après dénommés les Parties, désireux de permettre, sur la base d'un traitement réciproque, le libre exercice des activités rémunérées par les personnes à charge des employés des missions diplomatiques et postes consulaires d'une des parties en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie, sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Objet de l'Accord

Les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatique et postes consulaires d'Espagne au Guatemala et du Guatemala en Espagne sont autorisées à exercer des activités rémunérées dans l'État d'accueil, aux mêmes conditions que les ressortissants de cet État, une fois l'autorisation correspondante reçue, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2. Personnes à charge

Aux fins du présent Accord, on entend par personnes à charge :

a) Le conjoint, pour autant qu'il ne soit pas intervenu de décision ou de déclaration de nullité du lien matrimonial, divorce ou séparation légale, ou bien le partenaire de sexe différent avec qui est entretenue une union analogue à celle de nature conjugale, en vigueur et consignée dans un registre public tenu à cet effet par l'une des Parties,

b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans, vivant à la charge de leurs parents, ou mineurs de 23 ans qui poursuivent des études supérieures dans des centres d'enseignement supérieur et,

c) Les enfants célibataires vivant à la charge de leurs parents et souffrant d'une incapacité physique ou mentale dûment justifiée médicalement.

Article 3. Emplois

1. Il n'y aura aucune restriction quant à la nature ou le type d'emploi qui pourra être exercé. Il est entendu, toutefois, que, s'agissant des professions ou activités pour lesquelles des qualifications spéciales sont exigées, la personne à charge devra observer

les règles relatives à l'exercice de ces professions ou activités applicables dans l'État d'accueil.

2. L'autorisation pourra être refusée aux cas où, pour des raisons de sécurité, d'exercice du pouvoir public ou de la sauvegarde des intérêts de l'État ou des administrations publiques, seuls des ressortissants de l'État d'accueil peuvent être engagés.

Article 4. Demande d'autorisation

Toute demande d'autorisation en vue de l'exercice d'une activité rémunérée sera soumise par la mission diplomatique correspondante par note verbale adressée au ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil. La demande devra justifier du lien de parenté de l'intéressé avec le fonctionnaire dont il est à charge et indiquer l'activité rémunérée qu'il désire exercer. Dès qu'il aura été établi que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée relève des catégories définies dans le présent Accord, le ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil donnera suite à la demande, conformément à sa législation interne, et portera la décision à la connaissance de l'ambassade de l'État accréditant.

Article 5. Immunité de juridiction civile

Une personne à charge qui jouit de l'immunité de juridiction conformément à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou en vertu de ce qui est prévu à l'article 43 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires et qui obtient un emploi au titre du présent Accord ne jouira pas d'immunité civile ou administrative pour ce qui est des activités liées à son emploi, à l'égard desquelles elle devra se soumettre à la législation et aux tribunaux de l'État d'accueil.

Article 6. Immunité de juridiction pénale

Si une personne à charge jouit de l'immunité de juridiction pénale dans l'État d'accueil conformément aux instruments internationaux cités à l'article précédent :

a) L'État accréditant renoncera à l'immunité de la personne à charge en question devant la juridiction pénale de l'État d'accueil pour tout acte ou omission se rattachant à son travail, sauf les cas spéciaux où l'État accréditant considère qu'une telle renonciation serait contraire à ses intérêts.

b) La renonciation à l'immunité de juridiction pénale n'implique pas la renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte sera nécessaire. Dans de pareils cas, l'État accréditant examinera avec le plus grand soin la renonciation à cette dernière immunité.

Article 7. Législation applicable

Toute personne à charge qui exerce des activités rémunérées dans l'État d'accueil est soumise à la législation applicable dans cet État en matière fiscale, de droit du travail et de sécurité sociale pour ce qui est de l'exercice de telles activités.

Article 8. Reconnaissance de titres

Le présent Accord n'implique pas de reconnaissance de titres, grades ou études entre les deux pays.

Article 9. Durée de validité des autorisations

L'autorisation pour exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil, obtenue au moyen de la procédure établie par le présent Accord, prendra fin dans un délai maximum de deux mois suivant la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire, employé administratif ou technique dont la personne est à charge cesse ses fonctions auprès du gouvernement devant lequel il est accrédité. Le fait d'exercer un travail aux termes du présent Accord ne donne pas aux personnes à charge le droit de continuer à résider en Espagne ou au Guatemala, ni ne donne droit à ces personnes à charge de continuer à exercer ce travail, une fois que l'autorisation aura pris fin.

Article 10. Mesures d'application

Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Dénonciation de l'Accord

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent accord en notifiant à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.

La dénonciation n'aura aucun effet sur la validité des autorisations déjà accordées, lesquelles resteront en vigueur durant le délai pour lequel elles ont été accordées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes que les Parties s'enverront l'une l'autre s'informant que les conditions prescrites par leurs ordres juridiques internes respectifs pour la conclusion de traités internationaux ont été remplies et restera en vigueur pour une durée indéfinie.

FAIT à Madrid, le 15 octobre 2007, en deux exemplaires originaux en espagnol, tous les deux étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

LUIS CALVO MERINO
Sous-secrétaire des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République du Guatemala :

ROBERTO EDUARDO GEREDA TARACENA
Ambassadeur de la République du Guatemala